

Перевод с арабского языка

Арабский - язык интернациональный и широко понятный более чем миллиарду населения, от Марокко до Бангладеш, Малайзии и Индонезии и от Турции до Йемена. Для Востока - арабский язык, как [английский](#) для всего мира. В мире насчитывается 200 миллионов арабо-говорящих. Арабский язык - не только язык религии миллионов мусульман мира, но занимает собственную позицию в культуре, экономике, политике и особенно в современных СМИ.

Арабский язык находится на втором месте по распространенности в мире, уступая только [китайскому языку](#). Число носителей арабского языка, по данным энциклопедии Encarta, составляет порядка 422 млн. человек. Арабский язык относится к западносемитской ветви афразийской языковой семьи.

Существует мнение, что арабский язык очень сложный. Лингвисты и переводчики с арабского объясняют этот стереотип тем, что данный язык не принадлежит к индо-европейской языковой семье и, соответственно, подчиняется совсем иным правилам, нежели европейские языки. В целом, этот язык стоит на строгих грамматических правилах, освоив которые говорить и переводить с арабского языка и на него будет несложно.

Одна из особенностей при переводе с арабского языка заключается в том, что большая часть его носителей говорит на диалектах, которые далеки от литературной нормы. Однако средства массовой информации, интернет и глобализация в целом способствуют тому, что население постепенно переходит и в разговорной речи на литературный язык.

Наибольшие диалектные различия арабского языка наблюдаются между следующими странами: Сирия, Алжир, Ливия, Египет, Судан, Ирак, Саудовская Аравия, Кувейт и Оман. Поэтому, заказывая перевод с русского на арабский язык, желательно указать, для какой страны требуется переводы. Литературным арабским языком принято считать арабский в Сирии и Ливане.

В отличие от европейских языков, на арабском пишут справа налево, записывая в перевернутом виде знаки препинания. Однако это не единственная сложность при переводе с арабского. Еще одна трудность заключается в том, что бывает понять, где в тексте использовано имя собственное, не требующее перевода, а где нарицательное иноязычного происхождения ввиду того, что заглавные буквы в арабском отсутствуют.

В основе подавляющего большинства арабских слов лежит трехбуквенный корень. Именно корень слова и передает основной его смысл. Новые словоформы и родственные слова образуются путем добавления к корню флексий. При переводе на арабский язык следует знать, что предложения в нем строятся по схеме "сказуемое-подлежащее-дополнение".

Перевод с арабского языка числительных и дат требует особого внимания. Числительные могут записываться арабскими цифрами или европейскими. Кроме этого, арабским переводчикам следует обращать внимание на то, что, несмотря на общее направление арабского письма справа налево, числительные пишутся, как мы привыкли их видеть, слева направо. Даты в исламском календаре отличаются от григорианского. Здесь отсчет ведется от хиджры, т.е. даты переселения пророка Мухаммеда в Медину из Мекки, что соответствует в григорианском календаре сентябрю 622 года. Таким образом, для перевода даты из хиджры в григорианский календарь



Москва,
пр. Мира, 119 (ВВЦ), стр. 544
504-71-35 с 9-30 до 17-30
info@flarus.ru | www.flarus.ru

необходимо вычесть из года 662. Однако здесь переводчику с арабского следует быть внимательным, так как полученная дата приближительна, а для получения более точной лучше пользоваться специальными таблицами перевода.

В русском языке присутствует немало слов арабского происхождения. Это не только экзотизмы такие, как "джинн", "визирь", "муфтий", "халва", но и ставшие привычными для нас слова "адмирал", "алгебра", "альманах", "кофе", "жираф", "гитара", "тариф", "сироп", "зенит" и многие другие.

Стоимость перевода с арабского языка на русский язык

Арабский

Услуга	Цена
перевод с арабского на русский	510 руб./стр.
перевод с русского на арабский	510 руб./стр.
перевод с арабского на английский	600 руб./стр.
перевод с арабского на немецкий	600 руб./стр.
перевод с арабского на французский	600 руб./стр.
вычитка носителем арабского языка	240 руб./стр.
устный перевод арабский-русский	1350 руб./час

Цена перевода включает все налоги

[Основной объем](#) переводов с русского на арабский язык, которые мы выполнили за последнее время, связаны с [медицинской](#) тематикой, [переводами сайтов](#) и [технических](#) инструкций к приборам. Отдельной статьей идут [переводы договоров](#), как правило с длительной процедурой согласований и дополнений на обоих языках (русском и арабском). Несколько переводов мы выполнили по оружейной и военной тематике.